

PK1_88____7 [No. 55116

PK 1088 (gesprochen).
Phonetischer Txt.

Baskisch, Labourdinisch

ʃuriko.
mehete·giko ʃakhurra
saŋgo·s erraine·s makhu·rra,
berga ba· luse ·muthu·rra,
larruti·k hurbi·l hesu·rra,
urthe· gusi·a baru·ra,
se·ren den toki· ʃuhu·rra.

marti·n etʃeko· muthila·
salu· harturi·k makhila·
haren nndoti·g dabila·.
ʃuriko· ʃakhu·r habila·
lafto·an iʃi·liʃila·
dago· alegi·a hila·.

ama·k tikitik utsi'a,
efne·rig gabe· hasi·a,
tri·pa errai·ner jofi·a,
uli·ek jate·n hafi·a,
ʃuri·kok be·re bisi·a
ho·la dera·ma gusi·a.

sembei·d gau eta egu·m bakha·rres
go·rde egoni·k herabe·s,
athe·ra sen ja·m beharre·s,
hamikatu·a nigarre·s,
eʃtali·a saragarre·s,
lakhaʃta·s eta sakharre·s.

mahai·m petik ko·koriko·
begi·ra dago·ʃuriko·
arho· aʃa·l'to bat noisko·
othe· saion ero·riko·
naufi·ak ema·ten daisko·
do·an horti·k bi oftiko·.

sukha·tdean **nihor** ez da·.
ʃarts·en da ʃakhu·r herreʃta·.
erreki·a sen pre·ʃt preʃta·,
seren tsen he·riko beʃta·.
ufain mili·k eta jaʃta·
de·na ja·ten du ha·ʃ eta·.

ʃakhu·r gaiʃo·a holako·
mer·ke ha·sten sutelako·ts,
tri·pa hu·tʃik, ilhu·ŋ gogo·s,
plei·nu sa·gon egu·n oro·s.
ha·tzka sa·ŋgos e·ta beʃo·s
ni·hon e·tsauke·n kukuʃo·s

etʃeko a·ndre kheʃu·a
hor he·ldu da hatʃ hantu·a:
sakhu·r madarikatu·a,
ei·a hor ufu ufu·a,
nik hautʃ a·rtean buru·a,
egik hi·re ordenu·a.

ohoi·nak ere noi·snahi·
horre·n saing·a ilhaunari·
gau·as si·ren i·rris ari·:
ʃakhu·r preʃtu·a hi hais hi.
ge·ro iʃi·ltsea ʃari·
jo ha·rrika gaiʃo·ari·.

ordenu·ak hau du beltsa·,
de·nen uste·a bertsentsa·.
ʃu·riko·k badaki· ontʃa·.
no·ri ser u·ts, nola pentsa·:
etʃeko andre·ari gantsa·,
naufi·ari aske·n putsa·.

egu·m bate·s baratsera·
huja·tsen du·te lanera·,
do·an oi·lo haisatsera·.
ʃakhu·r goʃe ta mi·mbera·,
busta·na tri·paz be·hera·,
ihe·3 doa· gordetsera·.

bisi·an goʃe·s egoni·k,
hiltse·an ʃo·bera jani·k,
huna ʃu·rikok errani·k,
ser entsu·n dugun a·skeni·k:
go·ʃe dagonare·ŋ gani·k
ez dai·teke·la lan oni·k.

Churiko.

Mehetegiko chakhurra
zangoz errainez makhurra,
berga bat luze muthurra ,
larrutik hurbil hezurra,
urthe guzia barura,
zeren den toki chuhurra.

—
amak ttikitik utzia,
esnerik gabe hazia,
tripa errainer josia,
uliek jaten hasia,
Churikok bere bizia
hola derama guzia.

—
mahain petik kokoriko
begira dago Churiko
arho achaltto bat noizko
othe zaion eroriko.
nausiak ematen daizko
doan hortik bi ostiko.

—
chakur gaichoa holako
merke hazten zutelakotz
tripa hutsik, ilhun gogoz,
pleinuz zangon egun oroz.
hatzka zango eta besoz
nihon etzauken kukusoz.

—
ohoinak ere noiz nahi
horren zainga ilhaunari
gauaz ziren irriz ari :
chakhur prestua hi haiz hi.
gero ichiltzea sari
jo harrika gaichoari.

—
Egun batez baratzera
huiatzen dute lanera,
doan oilo haizatzeraz.
chakhur gose eta mimbera,
buztana tripaz behera,
ihes doa gordetzera.

Martin etchekeo muthila
zalu harturik makhila
haren ondolik dabila.
Churiko chakhur abila
lastoan ichil ichila
dago alegia hila.

—
zembeit gau eta egun bakharrez
gorde egonik herabez,
athera zen jan beharrez,
hamikatua nigarrez,
estalia zaragarrez,
lakhasiaz eta zakharrez.

—
sukhaldean nihor ez da.
sartze, da chakhur herresta,
errekia zen prest presta,
zeren zen herriko besta.
usain milika eta jasta
dena jaten du has eta.

—
etchekeo andre khechua
hor heldu da hats hantua :
zakhur madarikatua,
eia hor usu usua
nik hauts artean burua,
egik hire ordenua.

—
ordenuak hau du beltza,
denen uztea bertzentzat.
Churikok badako ontsa,
nori zer utz, nola phentsa :
etchekeo andreari gantza,
nausiari azken putza.

—
bizian gosez egonik,
hiltzean chobera janik,
huna Churikok erranik,
zer entzunn dugun azkenik :
gose dagona ganik
ez daitekela lan onik.

Chouriko par le chanoine Adèma (RJB III, 103)
(Le chien blanc)

PK1_88__11 [No. 55120]

le chien de la maigrerie
par le pied par les reins courbé
le museau long d'un demi-mètre
l'os près de la peau
toute l'année à jeune
parce que c'était (un) endroit avare.

La mère (l'avait) laissé de tout petit
nourri sans lait
le ventre cousu aux reins
commençant à être mangé des mouches
Churiko (toute), sa vie
passé comme ça toute.

accroupi de dessous de la table
regardant il resté Chouriko
une petite croûte de méture,
(attendant) pour quand elle lui tombera ?
le maître lui donne
s'en aller de là deux coups de pied.

comme ça le pauvre chien
puisqu'il était bon marché pour les vivres
le ventre vide, la tête sombre
il faisait des plaintes tous les jours
il grattait par pied et par bras
il ne pourrait rester des pouces

les voleurs aussi tout le temps
à son triste aboiement
n'aient la nuit
pauvre chien, c'est toi, toi
puis il se mettait en silence
on jetait avec des pierres au pauvre.

un jour vers le jardin
ils l'envoient au travail
qu'il aille chasser les poules
le chien ayant faim et délicat
la queue sous le ventre
il 'en va en fuite se cacher.

vite prend le bâton

1. mēhetegiko fakurra
saṅgos eraines makhurra
berga bat luse muthurra
larutik hurbil hesurra
urtheguṣi baṛuṛa
seren sen toki juhurra.

2. amak tj'kitik utsia
eṣnerik gabe haṣia
tripa ettainḗi joṣi
uliek jaseṇ hafia
ṣurikok bere biṣi
hola derama guṣia.

3. mahainpetik kokoriko
begira daḡo ṣuriko
artho afaltjo bat noisko
othe saion eroriko
naufjak emaiten daisko
dohan hortik bi oftikō.

Churiko le chien habile
couché à la paille
faire semblant qu'il est mort.

quelques jours et nuits seule
il reste caché sans envie de sortir
il sort quand il a besoin de manger
affamé, en larmes
couvert de teigne
de tiques et de voûtes ?

à la cuisine
il rentre en traînant
le rôti était prêt
la fête du village.
il sentait il léchait et goûtait
et mangeait tout une fois commencé.

voilà arrive tout en colère en souffle
tu es là souvent
en attendant que je te casse la tête
fais ton testament !

le test. C'est ça qu'il a de triste
le tout laisser pour les autres
Churiko il sait bien
à qui laisser quoi et comment penser
à la maîtresse la graisse
au maître le dernier souffle.

tant qu'il vivait restant en faim
en mourant trop de manger
voilà ce que Churiko dit
ce que nous avons entendu en dernier
de ce qui a faim
on n'aurais pas de bon travail.